

Rewriting documents for foreign minors in penal institutions: objectives and transformation rules

Apport de la réécriture en français simplifié de documents pour les mineurs non accompagnés : le cas de l'EPM de Quiévrechain

Journée d'étude du 16 septembre 2022

Mémoire soutenu le 7 juillet 2022

Juvenile prisons

▶ Goals :

- ▶ School and educational monitoring
- ▶ Separated prisons for Minors
- ▶ Avoiding recurrence of delinquency
- ▶ Alternation between individual and collective support



Foreign people in Juvenile prisons

- ▶ Increase in the number of foreign prisoners (up to 50% of prisoners)
- ▶ Supervisors face new challenges:
- ▶ young people with special needs
 - ▶ Often polydrug addicts (weaning in prison)
 - ▶ Homeless
 - ▶ No family in France
 - ▶ no identity documents => often, incarceration with a false identity => they lose their real identity
 - ▶ sometimes in debt
 - ▶ Communication is complicated because they do not speak French
 - ▶ Young foreign people don't have confidence because of their background

Project: rewriting of the welcome booklet

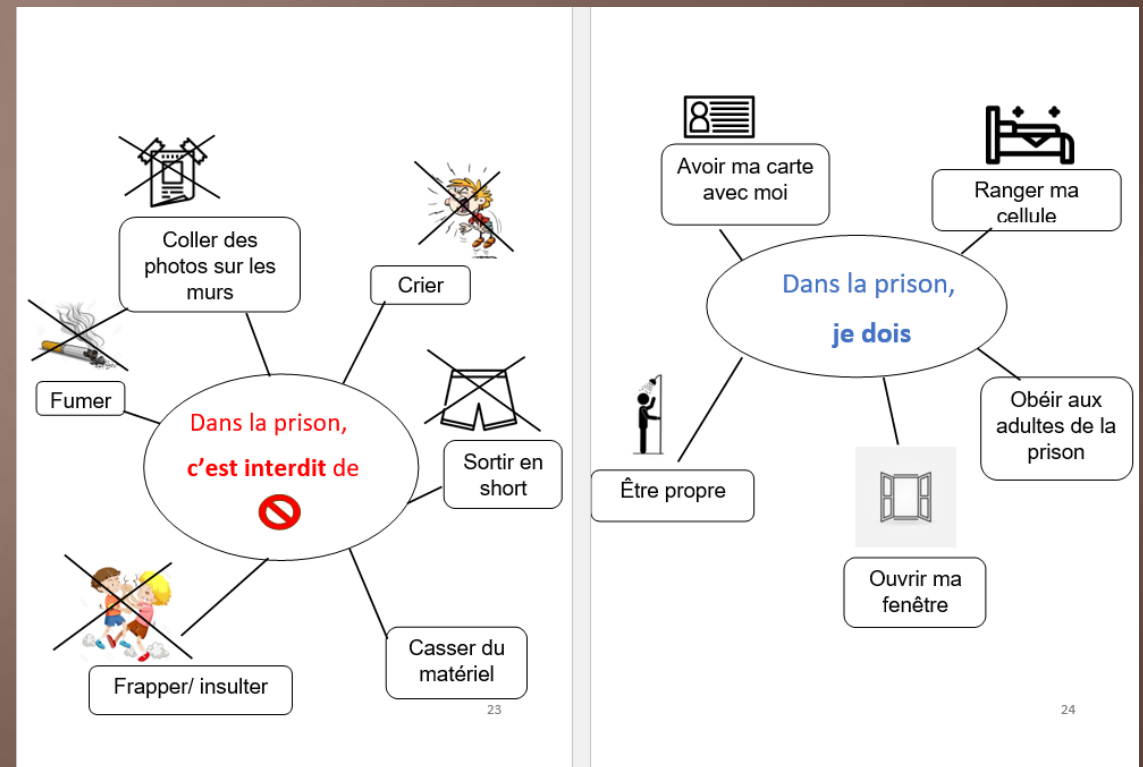
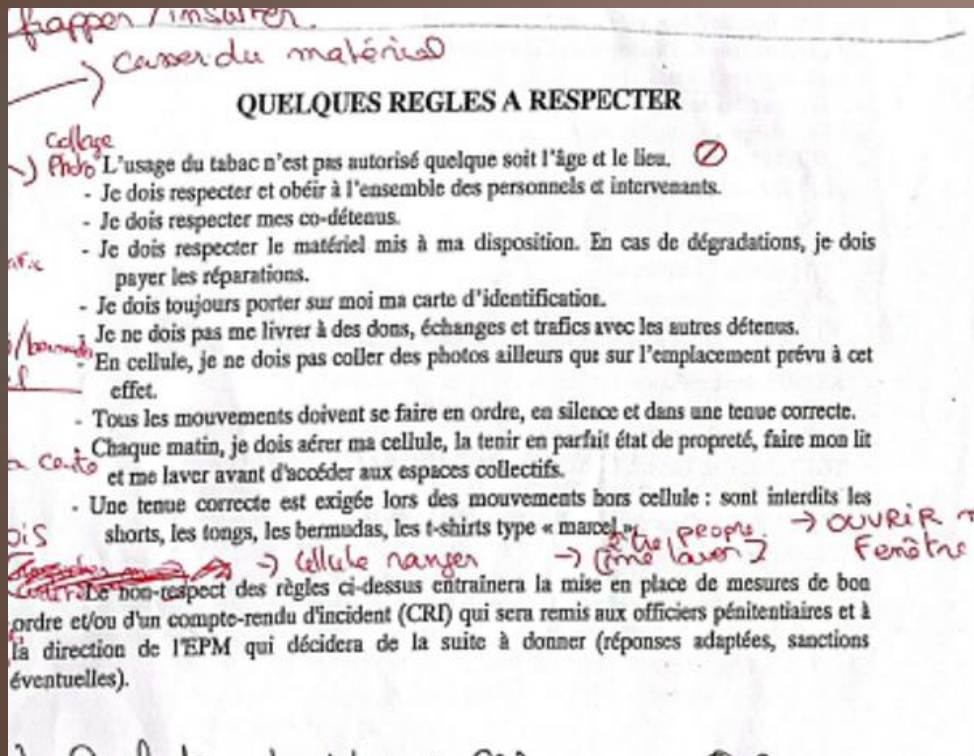
- ▶ Educators request
- ▶ Goals :
 - creating a trust-based relationship between the young person and the educator
 - Updating the existing booklet
- Needs :
 - for the educator: To be understood quickly and to be effective quickly in the follow-up of the young person
 - Suitable for young people regardless of their level of French
 - Compensating for the lack of available tools

Rewriting rules: typography

- ▶ Increased font size
- ▶ Increased line spacing
- ▶ Titles highlighted: color, frame, top of the page
- ▶ Pictograms
- ▶ Photos

Rewriting rules: typography

- Make information more visual
- list of rules to be observed: differentiation between rights and prohibitions
- Diagram rather than list



Rewriting rules: words

- ▶ Use of the first person singular
- ▶ Change of vocabulary for more frequent words in spoken French
 - ▶ « *Correspondre* » replaced by « *envoyer du courrier* »
 - ▶ « *permis de visite* » replaced by « *pour me voir* »
 - ▶ « *procureur* » replaced by « *juge* »
 - ▶ « *je bénéficie d'un encellulement individuel* » replaced by « *dans ma cellule, je suis tout seul* »
 - ▶ « *dès mon arrivée* » replaced by « *quand j'arrive* »
- ▶ Removal of adjectives that convey little information
 - ▶ « *l'établissement va établir une carte d'identification bimétrique* » replaced by « *on me donne une carte* »

Rewriting rules: morphology

- Use of modal verbs (devoir, faire, pouvoir)

« Ce tableau permet de connaître, en fonction de ma catégorie pénale, l'autorité compétente pour obtenir un permis de visite »

Les visites

Ma famille

Ma famille peut venir me voir en prison.



Ma famille doit faire une demande pour me voir.

Au juge

ou

Au directeur de la prison

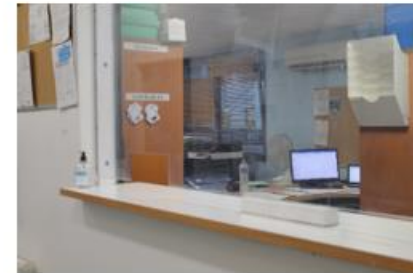


Rewriting rules: morphology

- ▶ Use of the present tense
- ▶ “l'établissement va établir une carte biométrique que **je devrai** constamment avoir en ma possession”

Quand j'arrive :

1- Je vais au **greffe**



On me donne un numéro et une carte.



Je dois toujours garder
la carte **avec moi.**



Rewriting rules: syntax

- ▶ Relative clauses changed into simple sentences

- ▶ « Le juge qui a décidé de mon incarcération peut demander que le courrier lui soit transmis pour contrôle »

=> « Quelqu'un va lire mon courrier »

- ▶ « l'établissement pénitentiaire va établir une carte biométrique que je devrai constamment avoir en ma possession »

=> « Je dois toujours garder la carte avec moi »

Rewriting rules: syntax

► Negative sentences changed into affirmative sentences

3° Le courrier

Je peux correspondre avec toute personne sans limitation. Si le courrier n'est pas destiné à mon avocat, mon juge ou à l'une des autorités administratives et judiciaires listées en annexes du règlement intérieur, je ne dois pas fermer l'enveloppe.

En dehors de ces cas, le courrier est contrôlé par l'administration pénitentiaire au départ et à l'arrivée à l'EPM. Le juge qui a décidé de mon incarcération peut demander que le courrier lui soit transmis pour contrôle (le délai de transmission du courrier sera alors plus long). Le courrier en langue étrangère peut être traduit par l'administration.

Le courrier est relevé chaque matin sur l'unité Arrivasts. Lors de l'affectation en unité de vie, tous les courriers sont à déposer avant 10h dans la boîte aux lettres située à l'entrée du pôle socio pour enregistrement par le vaguemestre.




Lorsque je veux envoyer un courrier, je dois indiquer mon nom, mon numéro d'écrou, et les références de l'établissement :

Nom, Prénom, Ecrou
EPM de Quiévrechain
Les Vanneaux BP 7
59920 QUIEVRECHAIN

Le courrier







Je peux envoyer du courrier et je peux recevoir du courrier.

- J'écris à ma famille et à mes amis : je ne ferme pas l'enveloppe. Quelqu'un va lire ma lettre avant de l'envoyer.
- J'écris à mon avocat ou au juge : je ferme l'enveloppe.



11

- Quand je suis dans l'unité Arrivasts, je donne ma lettre au surveillant le matin.
- Quand je suis dans mon unité, je mets ma lettre dans la boîte aux lettres du pôle socio avant 10h.



12

Rewriting rules: syntax

► Passive voice changed into active voice

Mon avocat

Je peux voir mon avocat.



Je dois demander à l'éducateur.



Je peux trouver une liste des avocats dans mon unité.

8

Les visiteurs de prison

Ma famille n'est pas en France.

Je peux voir une autre personne pour parler.

Je demande à mon éducateur ou à mon surveillant.



9

Les visiteurs de prison

Si je suis isolé, je peux demander à rencontrer un visiteur de prison. La demande doit être adressée auprès du binôme qui transmettra à la direction.

« le courrier est contrôlé par l'administration pénitentiaire au départ et à l'arrivée à l'EPM »
« quelqu'un va lire mon courrier »

Rewriting rules: syntax

- ▶ Removal of parenthetical clauses
- ▶ « *Ce tableau permet de connaître, en fonction de ma catégorie pénale, l'autorité compétente pour obtenir un permis de visite* »

Les visites

Ma famille

Ma famille peut venir me voir en prison.



Ma famille doit faire une demande pour me voir.

Au juge

ou

Au directeur de la prison



Make young people more autonomous

Simplified Document of a written request

- ▶ The young person must only:
 - Fill in his identity
 - Check the item corresponding to his request
 - Sign
 - ▶ The young person is no longer obliged:
 - To write the entire letter
 - Ask an educator for help
- => Time saving for the young person and the educator

Test of the new booklet

- ▶ Test by educators not possible => few new arrivals
- ▶ Test in FLE classroom
 - ▶ Young people incarcerated for several months
 - ▶ Level A1 to B2
 - ▶ In France for more than 2 years: Algériens / Marocains
- ▶ No test on newcomers
- ▶ No test on young illiterates

Results

- ▶ Good general understanding of the booklet
- ▶ help to understand how to behave in prison even for long-term prisoners (visiting day)
- ▶ Comprehensible for levels A1/A2
- ▶ Enthusiasm towards the documents favoring their autonomy
- ▶ Problem of understanding the diagram linked to the penal category of young people => redesign of the diagram after the test

« P207 : le livret tu trouves que ça aide

F37 : bah ouais

P208 : c'est plus facile

F38 : bah oui tu vois même quand je peux lire comme ça même »

Outlook

- ▶ Testing the booklet with newcomers during the first interview with educators
- ▶ Testing the booklet on young illiterates
- ▶ Producing other documents in simplified French for young people, within the EPM or for the establishments where they are generally sent on leaving (CEF, educational home)